

**Lettre G** Première mise en ligne le 26/12/20. 2<sup>e</sup> édition 27/08/21. Environ 530 entrées.

GABARRA : Embarcation pontée plus grande que la chaloupe. Avec deux mâts. Se tire ou s'utilise pour le cabotage ou dans les ports (Du basque *kabarra*).

GABELAS : Douanes. Taxations douanières. Vient du français gabelle, l'impôt sur la consommation du sel, qui eût cours jusqu'à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle.

GABETA : Tiroir de tablette de nuit ou d'armoire.

GABINETE : Maison. Pièce de taille réduite où se reçoivent les personnes de confiance (legs du français médiéval).

GABINETE : Utilisé en référence à la maison où on vit.

GACEÑIGA : Pain d'épices. V. *Panké*.

GACEÑIGAS (PAN DE) : Genre de pain d'épices vendu par Sylvain, chaîne de boulangerie. V. *Pan de Caracas*.

GACETA DE CUBA : Revue cubaine. Y sont publiés les articles de loi in extenso. Peut s'acheter dans les kiosques ou à l'imprimerie officielle de l'avenue Zanja de la Havane en face du jardin du commissariat de Zanja.

GACHA (CABEZA GACHA) : Tête renfrognée.

GACHON : Jeune garçon. (*Jerga curra*).

GACHUPINES : Pour désigner des argentins et des mexicains.

GAFAS : Lunettes de soleil.

GAGÁ : Danse folklorique de l'orient cubain de source haïtienne. Cf <http://www.ritmacuba.com/rythmes-danses-haitiennes-Cuba.html>

GAGO : Bègue.

GAGO, GAGA : Bègue (esp.)

GAJO : Coupe ou division d'un fruit ou tomate.

GAJO : Nom donné à un morceau de branche de plante qu'on a coutume d'ajouter à un liquide ou pour parfumer une pièce de viande au grill. (populaire)

GALÁN : Homme attractif.

GALAN DE DIA : Arbre de tous les terrains. Plus odoriférant de jour que de nuit. Le *sinsonte*

mange ses graines.

GALAN DE NOCHE : *Cestrum nocturnum*. Arbuste rameux dans la partie supérieure. Les fleurs comme le jasmin sont très odoriférantes la nuit et se dénomment aussi jasmin de nuit, ou de jour. Cultivé pour l'ornement et le parfum : d'autres espèces de plantes sont cultivées sous cette appellation.

GALANO : Vache ou bœuf de poil de différentes couleurs.

GALANTEADOR : Draguer mais avec des formes élégantes. V. *Fajar*. *Vender lista*.

GALEÓN : Marque de rhum blanc ordinaire vendu en monnaie nationale. 34 degrés. La Havana, Santa Catalina #930 esq Palatino. Cerro.

GALERA : Local de fabrication des cigares où travaillent les *torcedores*. Dans ce local on trouve une personne qui lit des livres ou des journaux pour les autres.

GALERA : Prison particulièrement dure du régime cubain. (Carcéral).

GALINUELA DE SANTO TÓMAS : Sorte de poule d'eau de Cuba, espèce menacée.

GALLARDO : Désignation du café prêt à consommer. (Populaire en Orient.)

GALLARDO ou GALLARDÓ : Café ou vocable pour couleur noire. (carcéral).

GALLEGA TEMBA : Espagnole cinquantenaire recherché par les *jineteros*.

GALLEGO : Natif de Galice en Espagne. Nom donné globalement aux Espagnols. Méprisant. V. *Leperos*.

GALLEGO : Mauvais amant (par référence aux galiciens d'Espagne).

GALLEGO : Mauvais danseur.

GALLEGO : Poisson marin comestible couvert de petites écailles argentées. Atteint 1 m. V. *Jurel*.

GALLERO : Homme qui est propriétaire d'un coq de combat et le fait combattre.

GALLETA : Baffe.

GALLETA : Préparation de boulangerie avec de la farine de blé, graisse, eau et sel, passé au four.

GALLETA : Tambours bimembranophones de comparsa. Grosses caisses de grand diamètre, mais plus plates que les autres *bombos*.

GALLETA DE ANIS : Galette sucrée semi-croquante de farine de blé, sucre roux ou miel,

anis, connue pour leur qualité dans les villages de Guane et Mantuá (Pinar del Río) et aussi Matanzas. V. *Camprán. Cuerúa. Queque.*

GALLETA DE MANTEQUILLA : Petits biscuits secs carrés vendus en sachets. Galette au beurre. Le « petit beurre » cubain.

GALLETA DE SAL : Sorte de biscuit salé.

GALLETA DE SODA : Sorte de biscuit salé.

GALLETA DULCE : Sorte de biscuit.

GALLETARDA : Galette.

GALLETAZO : Baffles. Tartes. (mot espagnol)

GALLETICAS DE PLÁTANO : Bananes vertes coupées en rondelles et frites dans de la graisse très chaude. Constante sur les tables cubaines. V. *Chicharitas, Mariquitas de plátano.*

GALLINA : Femme peureuse (Populaire) par analogie à la poule.

GALLINA : Peureux, Peureuse.

GALLINA DE CLUECA : Poule qui a arrêté de pondre et qui s'est mise à couvrir. Qui ensuite protège sa nichée de poussin. (Occitan : clouque)

GALLINA DE GUINEA : *Numida meleagris*. Pintade. V. *Pintada.*

GALLINA DE GUINEA CON CASABE : Cuisine créole ancienne. Volaille coupée et revenue dans la graisse ou du beurre, puis dans un bouillon avec du vin rouge et de l'orange amère. Servi accompagné de cassave en morceaux.

GALLINA EN PEPITORIA : Recette de poule avec de la sauce au jaune d'œufs.

GALLINA NEGRA : Animal le plus utilisé dans les offrandes religieuses. Associée à Orula ou Ifá : Son sang est recommandé pour neutraliser un mauvais sort.

GALLINUELA DE SANTO TOMÁS, GALLINUELA SIN COLA : *Cyanolimnas cerveral*. Poule d'eau sans queue endémique de Cuba. Taille 30 cm. Vit dans la péninsule de Zapata. Couleur marron pointe des plumes blanches et bec rouge à la base.

GALLITO (EL) : marque commerciale de glaces de fabrication artisanale vendue dans les rues de La Havane jusqu'aux années 50.

GALLO : Ami. Mon ami. S'utilise pour parler familièrement à quelqu'un. V. *Acoy. Amigo. Ambia. Asere. Bativiri. Caballo. Campeón. Consorte. Cuadro. Hermano. Monina. Mulato. Nagüe. Negro. Social. Socio. Tecnico. Bate. Comadre. Compadre.*

GALLO : Homme, appellation amicale.

GALLO (EL) : L'argent.

GALLO : Soliste dans les chants antiphonaux *congós*.

GALLO (TENER) : Pour une femme : avoir un mari ou un fiancé ou un homme à soi.

GALLO CAPÓN, CAPÓN : Chapon. Coq castré.

GALLO DEL MORÓN : Coq installé à l'entrée de la ville de Morón, province de Ciego de Ávila. La légende parle du village andalou de Morón de la Frontera, dont les habitants au XVI<sup>e</sup> siècle se sont opposés au collecteur d'impôts, brutal et avide. Malgré ses manières de coq, il se retrouva "caquetant et sans plumes". La communauté andalouse, nombreuse dans la ville cubaine de Morón, fit ériger en 1955 une statue de coq à la mémoire de la bravoure des habitants de ce village d'Andalousie. « *Como el gallo de Morón* » : se retrouver une main devant et une derrière.

GALLO GIRO : Coq de plumage rayé de diverses couleurs. On le choisit pour certains sacrifices rituels dont pour Eleguá.

GALLO TAPAO : Chose pas claire ou dont on ne connaît pas toute la vérité. Plus communément pour une femme qui a un amant.

GALLO TAPADO / GALLO TAPAO : Tableau surprise dans une formation de défilé de carnaval, au moment de la notation par le jury, à Santiago de Cuba.

GALO : Français. Personne de nationalité française ou de France.

GALÓA : Coup, beigne.

GALÓN : Récipient de métal ou plastique de la valeur d'un *galón*. (Populaire).

GALÓN : Unité de capacité de liquides. Le *galón* employé à Cuba est celui des États-Unis valant 3,7 litres.

GALÚA : Baffe. Mandale (vulgaire).

GAMBA : Pièce ou billet de 1 peso.

GAMBA : Rond comme le soleil.

GAMBAO : Personne aux jambes arquées.

GAMBECO : Fesses

GAMBUSINO : Animal inoffensif souterrain imaginaire des grottes pour faire peur au spéléologue débutant. Viendrait mordiller le pouce du dormeur.

GAMBUSINO : Mineur souterrain.

GAMBUZA : Sur un bateau, le local proche de la cuisine où on met les vivres et le frigo : la cambuse.

GANA (A SU REAL GANA) : À son idée. Un peu en force. V. *Lolita por su hermosura. A la cañona.*

GANANCIA : Bénéfice. (Esp.)

GANCHO : Personne qui se présente aux touristes afin de nouer des relations (à visée sexuelle). On appelle aussi *gancho* le crochet du bout de la corde qui sert à accrocher le seau d'un puits. Aussi le nom d'une figure de salsa ou on accroche les bras de manière croisée.

GANCHO DE TENDER : Étendage du linge (Mayabeque).

GANCHO : Epingle de nourrice. (Placetas) V. *Criandera. Bilongo. Niñera. Pereroza. Alfiler de canastilla. Alfiler grande. Alfiler de comadróna. Alfiler de seguridad. Ataculeros. Pasador. Alfiler de culero. Prendedor. Prendeculeros. Imperdible.*

GANDIDO : Avare avec la nourriture.

GANDINGA : Plat typique de Cuba préparé avec des viscères de porc, foie, rognons et aussi quelquefois les poumons.

GANDINGA : Préparation culinaire traditionnelle cubaine de campagne. Boyaux de porc, cœur, rognons, foie en ragoût avec une sauce épaisse. C'est fait pour attendre en mangeant et buvant du rhum et de l'eau de vie, avant que le porc finisse de cuire.

GANDINGA (NO TENER) : Se dit des gens sans vergogne ou peu scrupuleux, et aussi les audacieux. V. *Qué clase de gandinga tiene.*

GANDINGA (QUE CLASE DE ... TIENE) : V. *No tener gandinga.*

GANDINGA, TENER GANDINGA : Tenir tête avec effronterie

GANDIO : Appétissant. Gourmand. Glouton. Aussi : *gandito.*

GANDUL : *Cajanus indicus*. Papilionacée. Pois d'Angole. Plante vivace qui s'est acclimatée dans le pays. Ses nombreuses graines sont comestibles comme des pois. Se dit aussi pour un enfant rachitique.

GANGÁ : Oiseau de la même espèce que le *zarapito* mais qui ne vit pas près de l'eau ou d'une rivière.

GANGA : Chaudron, réceptacle d'un ensemble de forces utilisées par un *palero*. (bantou)

**GANGA, GHANGÁ, WANGARÁ** : Terme appliqué à diverses tribus de culture d'Afrique de l'Ouest. Caractéristiques tribales repérées du temps de l'esclavage : visage rayé, anneaux de fil de fer, deux raies au bras droit et dents limées. Le nom gangá regroupait des ethnies sans unité culturelle et linguistique entre elles, ce qui a nui à leur survivance. Seuls se sont maintenus les *Ganga Longoba*, dont la tradition a adopté un côté matriarcal et dont localité d'origine en Sierra Leone a récemment été découverte (film *They are We*), avec coutumes et rythmes qui se retrouvent encore à l'identique : ils ont des tambours particuliers qui sonnent le 17 décembre dans la localité de Perico de Matanzas. Cf description de la vidéo : <https://youtu.be/Lm-MozubLCs>

**GANGARERIA** : Danse et jeu de tambour des esclaves venus du Congo et de l'Angola.

**GANGARRIA** : Bijouterie bon marché, Chose sans valeur. Bijou de mauvais goût.

**GANGUIZALÉS** : Zone marécageuse.

**GANJA** : Marijuana d'origine jamaïcaine.

**GANSITO, GANSO** : Une des mille manières de nommer les homosexuels. V. *Pato*.

**GANSO** : Pour les palmipèdes canard et oies. Peu employé. V. *Oca*.

**GANSO, GANSO SALVAJE**: Oiseau palmipède de l'ordre des Anseriformes. (De l'allemand)

**GAO (EL)** : La maison, logement ou aussi les gens dans la maison. (De l'allemand)

**GARABATO**: Danse collective d'origine congo où l'instrument agraire du même nom est utilisé.

**GARABATO**: Se dit d'une personne maigre.

**GARABATO** : Bâton en bois de goyavier avec un crochet en L. Instrument agraire pour rabattre l'herbe coupée. Artefact religieux des *regla congo* et *regla de ocha*. Attribut d'Elegua (santeria). V. *Lungowa, Oguo*.

**GARAJE** : Station service où on sert l'essence.

**GARAÑON** : Arbre dioïque mâle et femelle.

**GARAPIÑA** : Boisson obtenue avec 2 /3 jours de fermentation d'écorce d'ananas et sucre. V, *Chicha*.

**GARAPIÑADO** : Graine sèches comestibles, (arachides, noix, sésame) baignées dans un sirop de sucre épais et grumeleux (*almibar*) qui se solidifie en friture.

**GARAPIÑADO (MANÍ)** : Friandise confectionnée d'arachide écorcée sans peau, dans du sucre ou du sirop.

**GARAPIÑAR** : Baigner dans du sirop.

**GARAPIÑAR** : Tremper des douceurs dans du sirop pour qu'elles se solidifient en grumeaux ou en plaquettes.

**GARAPIÑERA** : Ancien nom pour sorbetière (*sorbetera*). V, *Sorbetera*.

**GARBANZO** : Pois chiche. Les pois chiche importés sont davantage consommés que ceux de Cuba plus petits mais plus savoureux.

**GARETE (AL)** : Indiscipline. Non respect des règles. (du français : égaré)

**GARETE (IRSE AL ...)** : Se dit d'une embarcation à la dérive. (marine)

**GARGAJO** : Substance jaunâtre expectorée en cas de refroidissement ou de mal de gorge.

**GARITA** : Petit abris de vigilance. Guérite.

**GARITO** : Maison de jeu (Gitan).

**GARLO** : Cou (Gitan)

**GARNATÓN** : Gifle.

**GARRA**: Griffes.

**GARRAFÓN** : A Cuba, récipient de verre de grand volume et de corps évasé avec un col de 25 litres pour les eaux minérales. V. *Botellón de agua*.

**GARRASPERA EN LA GARGANTA** : Manque de lubrification de la gorge dans le cas d'un refroidissement.

**GARROTERO**: Usurier.

**GARUM, GARO** : Antique sauce d'origine animale fait à partir des intestins et fermentés en saumures de poisson de nom similaire. Considérée comme une des premières sauces venues de la culture grecque et romaine jusqu'à la Renaissance.

**GARZA GANADERA** : *Bubulcus ibis*. Héron garde-bœufs. Se nourrit de poissons et de reptiles et a coutume d'accompagner les troupeaux pour se nourrir des insectes. Ils n'éliminent pas, contrairement à la légende, les tiques du bétail.

**GAS** : Pétrole lampant. Pour les réchauds de cuisine et les lampes d'éclairage. Kérosène. V. *Luz brillante. Aceite de carbón. Kerozene. Aceite quemado. Petroleo*.

**GAS DE BALITAS** : Gaz en bouteille.

**GASEOSA** : Eau gazeuse non alcoolisée ou parfumée le plus souvent au citron.

GATA CALIENTE : Femme sexuellement ardente.

GATO (AUNQUE EL GATO PASA LA VIDA SOBRE EL TEJADO, NO APRENDE A PONER TEJAS) : “Bien que le chat passe sa vie sur le toit, il n’apprend pas à poser des tuiles”. Si on ne met pas la main à la pâte, on n’apprend rien.

GATO EN JABA : Lit. « Chat dans un sac ». Chose qui n'est pas claire ou dont on ne sait pas la vérité. V. *Escaparsele al diablo. Gato encerrado.*

GATO ENCERRADO : Quelque chose d'occulte, anguille sous roche.

GAVETA : Tiroir de meuble. Autrefois transformée en instrument dans la rumba, comme d'autres éléments du mobilier....

GAVIADO (ESTAR) : Être perché sur quelque chose. Grimpé sur quelqu'un ou monté sur un animal (animal ou humain).

GAVIAL : Sorte de saurien. (Venu du sanscrit)

GAVIAR : Monter en graine. (Pour une plante, maïs, riz, canne à sucre).

GAVILÁN : Nom d'une danse campagnarde de Ciego de Ávila, mimée en partie de chasse de grand oiseau.

GAVILÁN BATISTA : Oiseau rapace de la réserve de Siboney-Justici (*Buteogallus anthracinus*).

GAVILÁN CAGUARERO, GAVILÁN SONSO : *Chondrohierax wilsonii*. Oiseau rapace genre aigle. Longueur d'environ 37 cm. Espèce protégée. Se nourrit d'escargots *polimitas*, d'où le nom de *caguaraes*. Le mâle et la femelle sont semblables d'apparence.

GAVILÁN COLILARGO : *Accipiter gundlachi*. Du genre faucon. Longueur 84 cm environ. Employé en fauconnerie pour son vol très rapide. Peut se nourrir de volailles. Espèce protégée propre à Cuba. V. *Halcón*.

GAVILÁN DEL MONTE : *Buteo jamaicensis solitudinis*. Oiseau rapace genre aigle des îles caraïbes. Se nourrit de petits animaux et de volailles.

GAVILLA : Tas de feuilles de tabac élaborées.

GAVIOTA ; Groupe de production touristique fondé en 1988, avec des hôtels, des transports terrestres et maritimes, des ensembles de loisirs.

GAVIOTA DE SAN JUAN : À Matanzas, en 1795, existait la case de Ma Teresa. Sa petite fille d'une grande beauté Julia Rosa disparut pour une histoire d'amour impossible et depuis est transformée en mouette (Légende cubaine)

GAYOLA : Prison. (*jerga curra*).

GAZ : Kérosène.

GAZNATE : Gosier ou jabot.

GAZNATE (ATRACARSE O ATRAGANTARSE EL GAZNATE) : Manger de trop.

GELO : Produit commercial de gélatine sucrée. V. *Jelo*.

GEMELOS : Culte taino des jumeaux perçus comme forces opposées. Taguabo esprit de l'eau et Macaibó de la sécheresse. C'est un thème mythologique universel.

GENTIANA : Gentiane. Plante de forêt, racine charnue et odeur forte et amère.

GENTIANA DE CUBA : *Schultesia heterophylla*. Gentiane de Cuba.

GENTIANA DE LA TIERRA : *Voyra uniflora*. Gentiane de Cuba.

GENTIANA DEL PAÍS : *Eustoma exaltatum*. Gentiane de Cuba.

GENTIANA DE COSTA : *Oncostema littorale*. Gentiane de Cuba

GENTUZA : Mauvaise personne.

GETA : Figure

GERVIOSO : Divinité, maître de la foudre et du tonnerre (*Regla Arará*). Synchrétisé par Sainte Barbe des Catholiques et Changó de la santería. V. *Hevioso*.

GIGOTE o JIGOTE: Ragoût de viandes hachées, légumes et assaisonnements. Autrefois il n'y avait pas de réunion réussie sans la présence de ce plat. V. *Jigote*.

GIL : Individu stupide.

GILBERTO GIRÓN : Corsaire français qui avait sa base d'opération dans les marais de Ciénaga de Zapata au XVII<sup>e</sup> s.

GIRALDILLA (LA) : Girouette qui orne la tour de la forteresse de Real Fuerza de La Havane. Elle est le fac-similé de celle de la tour Giralda de Séville. V. *Bobadilla*. *Isabel de Bobadilla*.

GIRAR : Danser le casino ou la salsa.

GIRASOL : *Helianthus annuus*. Tournesol. Plante herbacée avec une fleur jaune de grande taille qui s'oriente toujours vers le soleil. Graine nutritive pour l'huile et aliment de basse cour. Fournit l'huile la plus consommée à Cuba (import). Utilisée en religion (Symbole d'Ochún et de la Caridad del Cobre).

GIRÓN IV : Modèle de petit autobus cubique très répandu.

GIROS POR TERCERA : Mode de progression d'accords sur le *tres* cubain. Façon d'utiliser les tierces en faisant des "démanchés", jouant sur la largeur du manche. Le cycle commence sur les deux cordes du bas; au lieu de progresser vers les aigus on continue le cycle en utilisant les cordes du haut. (D'après Fred Belhassen compositeur, interprète en style cubain)

GITANO DEL MAR : Terrible pirate Guy de Mermi en 1555. (Légende cubaine)

GLOBERO : menteur.

GLOBITOS (DE) : Bulles de gaz de boisson.

GLOBO : Mensonge, information erronée ou transformée.

GLOBO DE CANTONA : Homme gros.

GLORIA : Perle de plus grosse taille faite de cristal taillé en facettes, pour intercaler dans un collier entre les perles ordinaires. Pour un effet d'ornementation ou de séparation. Cultes afro-cubains.

GLORIA (CON LAS GLORIAS SE OLVIDAN LAS MEMORIAS) : Avec le succès on perd la mémoire.

GLORIETA : Kiosque à musique. La plus célèbre est celle de Manzanillo.

GODOS : Les Espagnols (Méprisant).

GOFIO : Céréale de mauvaise qualité utilisée pour déjeuner avec du lait.

GOFIO : Farine de blé, de maïs, ou d'orge, finement moulue et grillée. Venu du canarien.

GOFIO (COMER), COMEGOFIO : Ne pas savoir exactement ce qu'on veut dire. Dire des approximations. Explications vaseuses. V. *Comer cascarita de caña. Comer de lo que pica el pollo, Comer queque. Comer bola. Comer catibia. Comer cascarita de piña. Comebasura.*

GOLETA : Goélette. Embarcation légère à bordage peu élevé. (Du français)

GOLLEJITO : Friandise industrielle de forme demi-lune, à consistance pâteuse et de saveur d'orange.

GOLLERO : Quartier d'agrumes. V. *Hollero*.

GOLLERO (NI SER CAPAZ DE TIRARLE UN GOLLERO A UN CHINO) : "Même pas capable de jeter un quartier d'agrumes sur un asiatique". Personne peu violente ou passive.

GOLOSINA : Friandise en petites portions mangées en dehors des repas.

GOLOSO, COLOSO : Billes de grosse taille. Boulard (Granma, Santiago de Cuba) V. *Bolón*.

GOLPE : Coups physique en général.

GOLPE ABIERTO : coup ouvert, de son clair, sur un tambour.

GOLPE PRESIONADO : Coup étouffé dans le jeu de la tumbadora ou autre tambour. “*Golpe ahogado*” peut également être employé.

GOLPE TAPADO, TAPAO : Coup dit en français” claqué” dans le jeu de la tumbadora. Confondu souvent à l’extérieur de Cuba avec le *golpe presionado*, étouffé.

GOLPE : Expression culinaire qui correspond à un mouvement rapide d'une petite quantité. Populaire.

GOMA : Pneu d’auto ou vélo ou aussi la roue complète.

GOMA DE PEGAR : Colle en flacon.

GOMA LACA : Se comporter de manière exigeante et peu tolérante dans une situation donnée. Déplaître ou se fâcher. (Cubanisme)

GOMBO : Plat fait de gombos (*quimbombo*), de légumes bouillis en purée et de bouts de viandes. Communautés haïtiennes de Cuba.

GORDO : Crème du lait.

GORDO : Partie grasse. Bout de gras de viande. Populaire.

GORGOROS : *Bruchus pisorum*. Insecte coléoptère de Cuba. Attaque principalement les graines de haricots.

GORGUZ : Espèce de dard venimeux ou de courte lame. (Du berbère *agergut* et du portugais *gurgez* o *gurguz*).

GORGUZ : Baguette longue qui porte à son extrémité un fer à deux branches une droite et l'autre courbe pour ramasser les ananas. (Du berbère)

GORRA : Casquette. (Esp.)

GORRA (PEGAR LA) : Venir en visite et rester manger. Manger sans invitation.

GORRIÓN : Nostalgie. Mal du pays

GORRIÓN : Petit oiseau acclimaté à Cuba.

GORRION (QUE) : Mélancolie.

GORRITO : Préservatif masculin

GORRO : Chapeau en paille de paysan.

GOSSA FAMILIAL : Nourriture familiale.

GRAGÉ : Instrument de musique. Cylindre métallique percé de petits trous, raclé à l'aide d'une baguette métallique. Nom donné au *guayo* dans les communautés haïtiennes. V. *Rayador. Ralladera.*

GRAJMAN, GRAGEMENT : Style disparu de la tumba francesa (sinon intégré au *yubá*) dont le nom est lié à une opération de traitement des grains de café.

GRAJO : Oiseau européen noir semblable au corbeau. V. *Tiene peste a grajo.*

GRAJO (TIENE PESTE A) : Expression pour dire qu'on sent mauvais particulièrement sous les aisselles.

GRAMPA : Agrafe de bureau. (*Espagnol : grapa*)

GRAMPEADORA, GRAMPADORA : Agrafeuse de bureau (*castillan : grapadora*)

GRAN BUÁ : Grand Bois. Esprit sylvestre d'importance majeure dans le panthéon vodou des communautés haïtiennes de Cuba.

GRAN CARIBE : Groupe hôtelier fondé en 1994. Avec des standards d'élégance et de service de qualité.

GRAN CORONA : Type de taille de cigare havane fait main. De saveur moyenne à forte. De taille 91/4 (235 mm) de long et calibre (*cepo*) 47 (18,65 mm)

GRAN PIEDRA : Montagne surmontée d'une énorme pierre de la région de Santiago de Cuba. Ancienne zone caféière fondée par des Français, comportant La Isabelica, aujourd'hui musée.

GRANADA : Grenade, grenadier. Arbre cultivable de Méditerranée avec des graines pulpeuses de couleur rouge. À Cuba de plus petite taille qu'en Europe.

GRANDE (LA) : La Havane.

GRANDULÓN: V. *Tarajalludo.*

GRANILLO : Particules broyées de pâte de farine ou de biscuits. S'applique à d'autres produits alimentaires.

GRANIZADO : Boisson de glace pilée et sirop vendue dans la rue sur des petits étals à roulettes. V. *Rallado. Rallao. Rascarsaca. Riquirraqui. Rasco-rasco.*

GRANMA : Journal quotidien organe du PCC, Parti Communiste Cubain.

GRANMA : Nom du bateau avec lequel Fidel Castro débarqua à Cuba la 2 décembre 1956.. Le bateau est exposé à la Havane dans un musée de l'avenue Agramonte et Misión. Nom d'une province d'Oriente.

GRANMA : Nom d'une province d'Oriente. Capitale provinciale : Bayamó.

GRANOS : S'applique à tout type les légumes secs. Populaire.

GRAPA, GRAMPEADORA, GRAMPADORA : Trombone à usage de bureau pour lier plusieurs feuilles entre elles. V. *Presilla*.

GRAPA : Pièce de métal destinée à lier deux planches.

GRASA : Marihuana.

GRASA DE COROJO : Graisse d'une variété de palmier appelé *corojo* qui pousse dans la campagne de Cuba. Usage en médecine populaire et cultes afro-cubains. V. *Aceite de corojo. Grasa de corojo*.

GRASA DE JUTIA : Graisse d'agouti, rongeur comestible cubain nommé *jutia*. V. *Jutia*.

GRASA DE MAJA : Graisse du serpent de Cuba le Maja. V. *Aceite de maja. Grasa de maja. Manteca de maja*.

GRATIS : Gratuit. V. *De balde. De baldivia*.

GRIFO : Robinet d'eau courante V. *Llave. Llave de agua. Pluma. Pila* (Mot espagnol).

GRIFO, GRIFA : Personne de cheveux courts et emmêlés. Cheveux bouclés.

GRIFO, GRIFU : Pamplémousse. Corruption de l'anglais *grapefruit*. V. *Toronja. Pomelo*.

GRILLA : Pétasse.

GRILLO : Femme maigre "mauvaise" ou pour parler d'une prostituée bon marché.

GRILLO : Personnage symbole de l'astuce. Archétype de l'anti-héro. V. *Pedro de Urdemalas. Pepito*.

GRILLO DE CAFÉ : Porte-filtre à café. V. *Porta colador, Payaso, Empina, Grillo de café*.

GRIÑAPO : *Dracaena cubensis*. Arbuste de la famille des asperges. Dragonnier endémique de Cuba, de la région de Baracoa.

GRINGO : Américain du Nord.

GRITAR : Crier, mais aussi insulter, s'en prendre verbalement à quelqu'un.

GRITO DE YARA : Le cri de Yara. Acte solennel de Manuel de Céspedes qui libère à titre d'exemple ses propres esclaves, dans les premiers temps de la guerre d'indépendance. (1868).

GRITONA(S) (LA(S)) : Figure de la mythologie indienne de Cuba. Monstre terrorisant qui existe dans de multiples versions. L'une d'entre elles est celle d'une femme vêtue de blanc qui crie dans les campagnes après minuit. V. *Llorona*.

GROCERY : Ancienne marque de supermarché états-unien à Cuba jusqu'aux années 50. Converti en commerce de détail. Resté dans le parler populaire.

GRUERO : Conducteur de grue.

GUABÁ : *Phrynus longpipes*. Araignée velue de couleur sombre dont la piqûre est douloureuse. (*Taíno*). Nom d'une chanson de Johnny Pacheco.

GUABANCEX : Divinité féminine des vents et des cyclones (Mythe aborigènes). V. *Guataubá*. *Coastrisque*.

GUABANQUINA : Préparation élaborée dans le maquis durant les guerres d'indépendance. Viande de bœuf, frite dans de la graisse de rognons.

GUABINA, GUAVERINA : *Guavina guavina*. Poisson d'eau douce de viande comestible et goûteuse. Poisson robuste avec bouche oblique avec des tâches claires. De 30 cm de long. Paroles (à double sens) d'une chanson populaire : *Entra guabina, entra, por la puerta de la cocina* Lit. : "... entre par la porte de la cuisine".

GUABINIQUINAJES. Chiens muets des indiens. (Arawak)

GUABONITO, GUANARO : Oiseau totémique des aborigènes, Noir mélangé de bleu représenté comme une colombe. V. *Camao*.

GUABONITO : Femme mythique des fonds marins avec de grands pouvoirs de magie et de guérison. (Aborigène)

GUACA : Fossé ou se déposent à mûrir des fruits verts. (Quechua). V. *Huaca*.

GUACAITA : Nom arawak de l'*arriero*, oiseau cubain de l'Orient. V. *Arriero*.

GUACAL : Panier ou petite cuvette, pouvant être utilisé pour couvrir un plat. (Quechua).

GUACALOTE : *Caesalpinia bonduc*. Plante papilionacée épineuse. Son fruit contient deux graines jaunes de la taille d'une olive, utilisées pour chasser le mauvais sort dans la santería. (Cubanisme, du Nahuatl)

GUACAMAYO : *Ara tricolor*. Perroquet endémique de Cuba aujourd'hui disparu. Taille d'une poule, bec blanc dessus et noir dessous, tempes blanches, corps rouge sanguin, poitrail variant de bleu à vert, plumes des ailes bleues ou jaunes et grande queue rouge à bord

bleu. Oiseau domestique des aborigènes avec une réminiscence totémique. (Arawak) V. *Poinciana. Pulcherrima. Papagayo. Cahuey. Cotorra. Catey.*

GUACAMOLE : Nourriture d'origine mexicaine qui consiste à faire frire des oignons, du piment et des bouts d'avocat pour accompagner les haricots s'il y en a. Venu du mexicain.

GUACANAYABO : Cacique aborigène fondateur d'un territoire de la province actuelle de Granma et Las Tunas.

GUACAR : Mère respectée. Progéniture de l'être suprême dans la mythologie aborigène. Du bon accouchement et de la fertilité. V. *Apito. Attabia. Orehú, Atabey, Yermao, Zumaco.*

GUACAR : V. *Atabey.*

GUACARÁ : Caisse ou tronc de bois creusé ou bambou horizontal, sur un pied frappé avec deux baguettes pour donner la rythmique des morceaux de percussion congo.

GUACARA CON GUACARA : Lesbienne.

GUACARNACO : Personne qui dit des choses inconvenantes, inopportunes ou inadmissibles. Par faute d'intelligence ou de considération. Utilisé comme insulte. Parler de quelqu'un avec mépris. V. *Bobera. Comecatibia. Comegofio. Comequeque. Cometrapo. Faina. Gil. Guanajo. Ñongo. Sambeque. Sanaco. Verraco. Zanguapo. Zanzo. Bobo de la yuca. Comefana.* (Mot venu du quechua).

GUACHA, GUACHO : Paysan avec nuance péjorative.

GUACHANGO : *Sphyranea guachancho*. Poisson. Espèce marine comestible de gros corps gris olivâtre. Atteint 1 m.

GUACHI : Rhum de maison.

GUACHINANGA, TRANCAS GUACHINANGAS : Clenche ou fermeture de porte en travers, qui s'enclenche dans les deux murs par sécurité. Terme désuet. (*Nahuatl*)

GUACHINANGO : Personne affectueuse avec ostentation intéressée. Désuet. (*Nahuatl*)

GUACHINANGO, PARGO GUACHINANGO : Poisson aux yeux rouges et chair rose qui atteint 15 kgs. (*Nahuatl*)

GUACHINEROS : Fêtes dans les sens général.

GUACHIPUPA : Liquide à fort tirage d'alcool mélangé à de l'eau. Boisson bon marché de fabrication artisanale. Boisson sans alcool préparée avec des poudres ou des saveurs artificielles : celle de couleur verte est appelée "liquide de frein" et la rouge *benadrilina* en analogie avec le sirop pour la toux.

GUACHUPINGA, GUACHUPIN : Espagnol établi en Amérique. (Cubanisme)

GUADALUPE (VIRGEN DE) : Vierge honorée par les croyants de nombreux endroits de Cuba. Patronne de Mexico. Venu du conte aborigène ancien Nican Mopohua

GUAGANCHO : *Sphyaena guaguancho*. Espèce marine comestible de corps assez long et bouche large. Vert olive, 1 m. de long. Peu de chair, blanc grisâtre, mais douce et de bon goût.

GUAGAO (AJÍ) : Piment sans saveur piquante pour la cuisine.

GUAGUA : Autobus (prononcer ouaoua.). De l'autobus de ville à un autobus routier (Astro, Viazul) ou pour touristes (Trans Gaviota) ou autre autocar régulier. Origine : marque États-unienne.

GUAGUA COMÚN : *Aspidiotus destructor*. Insecte hémiptère de Cuba, parasite des arbres fruitiers, qui s'attaque aussi bien aux fruits qu'aux feuilles. Se traite à grands renforts de fumigations.

GUAGUANCÓ : Rumba de vitesse moyenne à rapide, dansée en couple, où se pratique le vacunao (« vaccin ») de l'homme, que doit parer la femme en se cachant le sexe.

GUAGUAS : Insecte hémiptère de Cuba.

GUAGUËRO : Chauffeur de bus.

GÜAGUI : *Xanthosoma sagittifolium*. Plante. Nom de la variété blanche de la *malanga* ou taro, dans la province de Matanzas.

GUAGUÏTA CATALANA : Autobus d'occasion en provenance du Brésil ou d'un autre pays avec les indications encore en catalan ou autre idiome. Ils sont comparés à des cocottes-minutes parce que le système de climatisation est enlevé avant sa mise en service à Cuba. Les passagers sont appelés *habaneros a presión*.

GUAHAYONA : Divinité aborigène et premier cacique mythique des tainos.

GUAÏCAN : *Echeneis naucrates*. Poisson marin pas précisément comestible, de couleur marron foncé. Adhère aux coques de bateaux grâce à sa tête-ventouse. Utilisé par les aborigènes précolombiens pour capturer des espèces plus grosses. V. *Pez pega*.

GUAIMARÁ : Première femme de Guaisabá, légendaire aborigène cubain Elle est morte de la tristesse de ne pas enfanter.

GUAIRAJES : Nom vulgaire employé pour une multitude d'espèces du genre *Eugenia* de la famille des Myrtacées. Arbustes de bois dur similaire à l'arbre de goyave qui se rencontrent partout.

GUAIRO : Petite embarcation à deux voiles pour faire du cabotage (du Quechua *guaira* : vent)

GUAIS : Blanc. Personne de couleur blanche (Déformation du mot anglais white)

GUAJA : Personne à qui on ne peut pas faire confiance.

GUAJACAS : Plante de forêt, liane, qui s'enroule et se suspend aux arbres, feuilles larges, fleurs à 3 pétales, fleurs jaunes, on utilise ses tiges préparées pour remplir des matelas. (Cubanisme, du nahuatl)

GUAJACONES : Poisson relativement petit qui se nourrit de larves de moustiques.

GUAJACONES : Têtard (de grenouille). Bon à rien.

GUAJACONES DE ORILLA : Bon à rien de plage.

GUAJARO : Originaire de l'Orient cubain pour les gens de la capitale. Déformation de *guajiro*.

GUAJE : Tabac goupillé de faible qualité.

GUAJIRA : Campagnarde, Genre musical, Femme peu sociable.

GUAJIRA : Genre musical d'inspiration paysanne. A donné un genre hybride, la *guajira-son*, dont l'exemple-phare est *Guantanamera*. C'est ce dernier genre qui est généralement entendu aujourd'hui sous le nom de *guajira*. V. *Criolla*. *Guantanamera*.

GUAJIRO : Paysan de Cuba. Initialement, c'est aussi une indication de couleur de peau. Ce mot remonte à la guerre d'indépendance: quand les *yanquis* sont intervenus dans le conflit il ont appelé les combattants cubains war heroes qui s'est déformé en *guajiro* (corruption de War Heroes) et comme les combattants cubains étaient d'extraction paysanne, le mot est resté.

GUAJOLOTE : Dindon.

GUALFARA, GUALFARINA: Tord boyaux. Boisson faite à la maison avec du sucre roux et de la levure en fermentation plusieurs jours et distillées sur le feu : cela se boit à la place du rhum... mais très mauvais !

GUAMÁ, GUAMO : *Lonchocarpus domingensis*. Arbre cubain. Fruit du *guamo*, couvert d'une substance comestible ou avec une matière cotonneuse.

GUAMÁ : Cocktail cubain qui se prépare en shaker. Contient du rhum *carta de oro*, jus de pamplemousse et glace. Se sert dans un verre Old Fashioned avec des fruits. V. *Toronja*.

GUAMÁ : Nom d'un cacique ou chef indien précolombien célèbre. A combattu l'envahisseur dans la province de Guantanamo de 1522 à 1533. Actuellement nom d'un pôle touristique.

GUAMO : Bouche. Clapet (Cubanisme) Se dit *cerrar el guamo* pour faire taire un enfant par analogie à la conque marine faite d'un coquillage de grande taille utilisé par les précolombiens ou au klaxon des voitures dans les embouteillages (*Tranques*)

GUAMO : Grand mollusque de la mer des Antilles. *Strombus giga*. Depuis les populations précolombiennes, utilisé comme instrument sonore de travail (dont corne de bateau) et de musique. Et aussi comme nourriture. Imité le rugissement de Caorao le dieu des tempêtes. V. *Cobo*. *Fotuto*. Guamo dans notre Lexique des instruments cubains.  
<http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#guamo>

GUÁMPARA : Sorte de machette.

GUANÁBA, GUANABÁ DE FLORIDA : Martinet. Oiseau de 65 cm de taille. Couleur grise avec le cou, et le plumage inférieur blanc. Pattes jaunes. Vit dans les lagunes et les côtes de Cuba (*Nycticorax nycticorax* fam. *Ardeidae*).

GUANÁBANO : *Anona muricata*. Arbuste fruitier de la famille des anonacées. 8 mètres de haut. Bois sans valeur.

GUANÁBANA : Fruit du *guanábano*, de couleur vert jaune avec pulpe blanche de 100 gr et davantage. Avec des protubérances pointues. Chair très fibreuse avec jus sucré savoureux et nutritif. Les sucres sont exclusivement du glucose à utiliser en jus, riche en phosphore. Diététique. Pour faire de la meringue et autres desserts domestiques et des glaces succulentes. Cellulose presque pure qui possède dans son tissu les principes nutritifs le désignant comme un fruit frais. V. *Champola*.

GUANÁBANA : Poisson globe, avec des épines externes hérissées. Il se gonfle en cas de danger, d'aspect similaire au fruit *guanábana*. La piqûre du poisson globe peut s'avérer mortelle. Sa consommation est hautement risquée, si la poche de neurotoxine n'est pas séparée des chairs comestibles sans dommages.

GUANÁBANA : Seins de femme.

GUANABANA (VERDE CON PUNTAS? GUANABANAS!) : Vert avec des épines?  
Guanabanas! Expression pour souligner une conduite vaine. Tigre de papier.

GUANAHATABEYES, GUANAJABIBES : Tribu précolombienne. Ils habitaient Cuba et ont servi de guide aux premiers explorateurs. La particule *ey* signifie être humain. V. *Tainos*. *Siboneyes* ou *ciboneyes*.

GUANAJA : Féminin de *guanajo*, les économies ou argent gardé.

GUANAJA : Femme stupide, bête ou folle.

GUANAJA (SACAR LA GUANAJA) : Sortir ses économies. Mettre la main au gousset.

GUANAJA (TENER UNA GUANAJA ECHADA) : Avoir des économies.

GUANAJAY POR TIERRA : Donnant donnant. Prêté pour un rendu. V. *Chenche por chenche*.

GUANAJITAS : Mollusque avec des belles coordinations de couleur. Espèce *liguus*.

GUANAJO : 1. Dinde ou dindon, volaille de basse cour. 2. Personne retardée ou bête.

GUANAJO (ME SAQUÉ LA RIFA DEL) : Lit. "J'ai gagné la loterie du dindon". Quelque chose d'inespéré arrive et nous ne nous sommes pas préparés. J'ai sorti le gros lot.

GUANAJO RELLENO, PAVO RELLENO : Dindon nettoyé, désossé, mariné pour être rempli d'un mélange de viandes aromatisées et de légumes coupés finement. Le tout mis au four entier jusqu'à la cuisson de l'intérieur.

GUANAJO / GUANAJA : Pour souligner quelqu'un de bête ou inutile. Simplet, cornichon.

GUANAJO : Indien introduit depuis les îles Guanajas du Honduras, pour laver l'or. (1516 / 1537)

GUANAJO : *Ni la cabeza'e un guanajo*. Euphémisme pour dire « rien de rien » et remplacer l'expression peu séante "*ni un carajo*" dans la phrase.

GUANAJO : Paysan de la région de Pinar del Rio.

GUANANEY / GUANANÍ : Légendaire cacique de la vallée de Babonao. V. *Yumuri. Canimar*.

GUANAROCA : Personnage mythique précolombien. Première femme de la création avec Hamao, l'homme. (Légende cubaine)

GUANAYOA, GUANAYONA : V. *Aycayia*.

GUANCHE : Premiers habitants de îles Canaries. Beaucoup de paysans étant d'origine canarienne, peut être utilisé dans le sens de paysan.

GUANE : Pour dire qu'on est une seule personne à demander l'arrêt de taxi ou pour demander une place dans un taxi si on est seul (Déformation de l'anglais « one »)

GUANI : *Zunzuncito*, oiseau-mouche. Mythe aborigène. V. *Picaflor. Colibri. Zumbete*.

GUANIKIKI, GUANIQUEQUI, JUANIQUEQUI : Fric, Argent sur le ton festif. (Cubanisme) V. *Fulas. Baró. Magua. Caña*.

GUANIMO : À Baracoa, sorte de tamal sans viande.

GUANIN : Mot employé pour nommer l'or dans les premiers temps de la colonie avec les précolombiens. Alliage de métaux : or, argent et cuivre du peuple arawak. V. *Caona, caonaos*.

GUANINA : *Senna tora*. Mimosacée. Herbe sylvestre. Aucun animal ne la consomme, se multiplie beaucoup de ce fait. Les feuilles se replient la nuit. Fleurs jaunes. Les fruits peuvent être torréfiés comme le café. Soigne les douleurs et spasmes.

GUANO : Argent (cubanisme). L'origine de ce mot viendrait de fines lames d'or que les caciques précolombiens avaient coutume d'offrir à leurs enfants comme cadeau de noce. V. *Estilla. Baro. Fula. Guanza. Fula. Yira. Plata. Magua. Caña.*

GUANO : Engrais ou bouillasse. Fientes d'oiseaux accumulées. Mot venu du quechua. (Ne pas confondre avec le guano venu de l'arrawakisme : feuilles séchées).

GUANO : Matériaux cotonneux de la graine des arbres *guano* dont on fait l'intérieur des matelas (Cubanisme)

GUANO PRIETO : *Acoelorrhapha wrightii*. Plante ou arbre de Cuba.

GUANQUIQUI : Petite vannerie grossière en forme de corbeille à papier.

GUANSA : Argent. V. *Fula. Guano. Cana. Estilla. Baro. Fula. Guano.*

GUANTANAMERA : Nom donné aux femmes de Guantanamo. Titre d'une chanson popularisée à Cuba dans les années 30 et 40 par le poète Joseito Fernandez, chantée sur la terre entière après l'interprétation de Pete Seeger avec les vers de José Martí : La Guajira-Guantanamera. <http://www.ritmacuba.com/Guajira-Guantanamera.html>

GUATANAMERA (ARMAR UNA) : Déclencher un scandale.

GUANTÁNAMO (BASE DE) : Enclave des États-Unis à l'extrémité orientale de l'île. Sur 117 km<sup>2</sup> incluant la baie. C'est une base militaire. Terrain cédé à perpétuité par un traité signé par le premier président Estrada Palma en 1903 après la participation des États-Unis à la guerre contre l'Espagne. Agrandie en 1912 en échange de la restitution d'une autre enclave, Bahia Honda et construite la même année. A servi de prison pour les terroristes islamistes. Fait l'objet d'un conflit avec les États-Unis. Aucun des dirigeants socialistes cubains n'ont jamais encaissé le loyer annuel de en signe de mépris.

GUANTE Y AGARRADERA : Gants et maniques pour porter les plats chauds.

GUAO : Arbuste de la famille des anacardes de 4 mètres de haut. A se reposer à son ombre on peut avoir des altérations de la peau.

GUAO : Étonnement

GUAO : Légende cubaine d'une femme Aipiri, qui s'absentait de sa maison et dont les enfants réclamaient par des pleurs. Fut changée en *tatagua*, papillon nocturne noir connu aussi comme *bruja*, sorcière.

GUAPACHA, GUAPACHÁ : Variante de la guaracha. Surnom du chanteur proche du jazz Amado Borcelá (1934–1966), pratiquant des onomatopées à la manière des jazzmen.

GUAPÉN : Nom du fruit à pain dans la région de Guantanamo.

GUAPERIA : Ce que montre ostensiblement un homme en parlant ou avec ses gestes ou du balancement du corps en marchant. Ses habitudes de violence et de mauvaise éducation. Sa recherche des conflits.

GUAPERIA (NO TE TIRES DEL TRAMPOLIN DE LA GUAPERIA PARA CAER EN LA PISCINA DEL CHANTAJE : Lit. "Ne te jette pas du plongeur de l'escroquerie pour tomber dans la piscine du chantage ».

GUAPETONA : Personne arrogante ou avec un parler de mauvais garçon ou *guapo*.

GUAPO : Homme sûr de lui et un peu mauvais ou en recherche d'ennuis. Mauvais garçon de la pègre. V. *Curros de Manglar. Matones. Majos. Jaques. Perdonavidas. Manjafierre, Osos.*

GUAPO (PONERSE) : Devenir bagarreur. V. *Conflictivo. Fajarse.*

GUAPO : Personne élégante ou valeureuse.

GUAPO Y FAJAO : Être à la mode, être à son goût.

GUAPOSO : Mauvais garçon querelleur. Qui veut montrer son importance et qui fait le fier en menaçant.

GUARA : Boute-en-train. Qui met de l'ambiance. Qui a de l'ascendant sur quelqu'un.

GUARA (TENER) : Avoir un problème avec quelqu'un.

GUARACABUYA : Endroit perdu. Pétaouchnok.

GUARACHA : Fêtes ou diversion.

GUARACHA : Genre de musique apparu à La Havane au XVIII<sup>e</sup> siècle. De vélocité rapide, avec des textes satiriques. Actuellement, il qualifie des *sones* rapides et satiriques.

GUARACHAR : En casino-salsa, danse de couple, savoir danser en faisant des figures différentes et agréables sans se tromper.

GUARACHAR: Faire la fête.

GUARANDA : Danse cubaine du XVIII<sup>e</sup> siècle

GUARANDABIA : Bonne relation. (« *Gente de guarandabia* »)

GUARÁNDINGA : Transport public de la campagne en général un camion. Draisine sur les rails de chemin de fer pour transporter des ouvriers. Camion utilisé et aménagé techniquement pour la montagne et l'altitude. V. *Carricoche.*

GUARANGO, GARANGUITO : Cabane de construction rustique ou sommaire (Orient de Cuba).

GUARANILLO. Liane grimpante commune V. *Bejuco guara*.

GUARAÑONGO (IRSE PARA EL GUARAÑONGO) : Mourir.

GUARAPACHANGUEO : Style de rumba avec *tumbadoras* et *cajones* créé par Los Chinitos de San Miguel del Padrón (banlieue de La Havane). Avec des interactions comparables aux réponses de l'*itotelé* à l'*iyá* dans le jeu des tambours *batas*, mais systématisées.

GUARAPATA : V. *Guarapos*. Petit homme ou animal.

GUARAPERA : Petit établissement où on extrait le jus de canne à sucre dans une presse pour le vendre au public. Est vendu frais à la manière d'une boisson rafraichissante. V. *Guarapó*.

GUARAPIÑA : Boisson faite d'écorce d'ananas fermentée. V. *Chicha*.

GUARAPIÑA : Seconde passe de café. V. *Agua de café*. *Sambumbia*. *Agua de borra*.

GUARAPITO : Policier du plus bas de l'échelle, habillé de vert olive et qui en général travaille à la campagne.

GUARAPITOS: Miliciens communistes qui sont habillés de vêtements militaires vert olive. V. *Aguacatónes*.

GUARAPÓ : Jus de canne à sucre servi frais à la sortie de la presse et bu tel quel ou avec une goutte de citron. Répandu dans l'île dans des boutiques artisanales.

GUARAPO (TAXI) : Taxi de longue distance ou rural.

GUARAREY : Situation confuse ou désordonnée. Hostilité. Nom du changüi le plus célèbre, célèbre popularisé par les Van Van : « *Pastorita tiene Guararey conmigo...* ». Écrit parfois faussement *guararé* hors de Cuba. <https://www.ritmacuba.com/guararey.html> (article contenant des sens connexes du mot). V. *Arroz con mango*. *Camará Húngara*. *Choricera*. *Despelote*. *Disloque*. *Ferretreque*. *Jelengue*. *Perrera*. *Rebambaraba*. *Rebumbio*. *Recholata*. *Recholateo*. *Remandingo*. *Revolico*. *Sambeque*. *Timbeque*. *Titingó*. *Bayú*. *Reperpero*.

GUARDA DE VIGILANCIA : Ce que fait chaque citoyen en surveillant son bout de rue, avec des gardes de nuit et en rendant compte à son CDR.

GUARDABOLSA : Guichet où on doit obligatoirement mettre son sac en échange d'un ticket avant d'entrer dans certains magasins de détail.

GUARDADO : Être en prison ou dans un régime de liberté surveillée.

GUARDA ESPALDA : Garde du corps, gorille.

GUARDAFANGO : Femme avec de grosses fesses. (Analogie avec les ailes de voitures).

GUARDAR : Tenir prisonnier, arrêter, mettre en prison.

GUARDAR EL CARRO : Mourir.

GUARDARRAYA : Sentier, passage ou petit chemin dans la campagne ou dans les champs  
V. *Trillo, Sendero*.

GUARECER : Protéger quelqu'un. Le défendre d'une persécution ou d'attaques qui font mal.  
Soigner ou guérir. (De l'allemand)

GUARFARINA : Rhum ou alcool de mauvaise qualité, tord boyau. Eau de vie faite à la maison. Vient du mot anglais *warfarine*, coumaphène utilisé comme raticide. V. *Uarfarina, Warfarine. Hueso de tigre, Mata rata, Mofuco. Chispa'e tren*.

GUARIAO : Oiseau noir ou sombre qui vit dans les environs des lagunes.

GUARICANDILLA : Femme ou prostituée de tarif très bas ou en monnaie nationale.  
Prostituée quelconque.

GUAJIRA : Musique et chant des campagnes de Cuba. V. *Guantanamera*.

GUAJIRO : Paysan habitant de la campagne.

GUAJIRO DE ADELANTA : Personne de la campagne mais avec des idées progressistes et plutôt prospère.

GUARINA : Nom de la femme de Hatuey. Adopté comme nom de glace de la Compagnie Laitière de Cuba.

GUARISMO : Relatif aux nombres. Quantité de deux ou plus de chiffres.

GUAROSO : Populaire.

GUARRAPIÑADA : Dessert élaboré avec de l'arachide pelée, du sucre et de l'essence de vanille. Les grains d'arachides sont entourés d'une couche de caramel ou une plaque caramélisée. On peut aussi le faire avec des fruits séchés ou d'autres graines comme le sésame.

GUARRAPIÑADA : Pralines. (Langage du chocolat)

GUASA : *Epinephelus itajara*. Poisson comestible de grande taille. 200 kg. Couleur gris olivâtre avec des taches foncées. Se consomme en sous forme de tranches séchées-salées comme le *tasajo*. Devenu rare.

GUASANGA : Surnom en forme de blague.

GUASASAS : Mouche piquante de taille très réduite de Cuba. Abondantes au printemps. Provoquent des conjonctivites ou transmettent la leishmaniose.

**GUASIMA** : Arbre (*Guazuma tomentosa*) qui atteint 6 m. au feuillage abondant, feuilles lancéolées et dentelées, fleurs blanches et fruits charnus comestibles de couleur blanche et rose. (Cuba.) Avec ses feuilles pilées mélangées avec du *siguaraya*, *yerba cucaracha*, et *guanine* on lave la charnière de la porte des enfants de Yemayá. On utilise son eau collante pour les boutons des pieds et des jambes et les ulcères. Antidote des brûlures produites par le Guao. S'utilise dans l'infusion de confort dite : *Refresca la sangre*. On pendait fréquemment les insurgés (*mambises*) ou leurs sympathisants à cet arbre durant les guerres d'insépendance. V. *Caulote*. *Ceresa* (Du taïno *guasuma*)

**GUASIMA (COMERSE LA GUASIMA, PELAR LA GUASIMA, JAMARSE LA GUASIMA, IRSE LA GUASIMA)** : Ecole buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. V. *Comerse la guayaba*. *Comerse la sogá*. *Jamarse la sogá*. *Hacer novillos*. *Fustigarse*.

**GUASINTÓN** : *Hibiscus rosa sinensis*. Fleur d'hibiscus. V. *Cayena*. *Marpacífico*. *Flor de chivo*. *Marserena*. *Tulipan tropical*. *Cupido*. *Amapola*. *Hercules*. *Borrachona*. *Camelia*. *Leche de Venus*. *Malva de China*. *Sangre de Adonis*.

**GUATACA, GUATACÓN** : Personne qui rend service servilement aux gens de pouvoir ou autres. Adulateur. Lèche-bottes. Lèche-cul. (Cubanisme) V. *Arrastrado*. *Adulón*. *Buquenque*. *Carbabates*. *Chicharrón*. *Guataca*. *Tajugo*. *Tracatán*. *Cachanchán*. *Guataca*. *Tarugo*. *Arrastrado*. *Jalalevan*. *Gurrupié*. *Halalevan*. *Bombín*.

**GUATACA** : 1. Houe de cultivateur emmanchée. (du verbe *guataquear*). Détournée de sa fonction pour en faire un instrument de percussion frappé avec une autre pièce métallique (Clou de chemin de fer). 2. Personne avec les oreilles décollées.

**GUATAPANÁ** : Arbre de l'Orient cubain produisant une gousse comme le tamarin qui fait une encre très noire. (Cubanisme)

**GUATAQUERIA, GUATAQUEAR** : Action d'honorer ou de faire plaisir à quelqu'un.

**GUATARRAL** : Façon créole de nommer Sir Walter Raleigh. Aventurier de la Caraïbe.

**GUATAUBÁ** : Divinité féminine des vents et des cyclones (Mythe aborigènes) Aide de Guabancex. C'est l'éclair et le tonnerre dans les mythes aborigènes. V. *Guabancex*. *Coastrisque*. *Coastrisque*.

**GUATEQUE** : Fête où on boit, chante et on danse dans une maison particulière. (Cubanisme). V. *Changüí*, *son*, *rumba*.

**GUATEQUE** : Fête paysanne.

**GUATEQUEAR** : Travailler la terre avec une houe. Défricher avec une houe.

**GUATIJARO** : Personne un peu stupide.

**GUATINI** : *Priotelus temnurus*. Nom aborigène du *tocoloro*. Espèce endémique. Longueur 275 mm. Dos vert, ventre rouge, tête bleue violette. Ses plumes servaient d'ornement aux

caciques. Mythe. Considéré comme l'oiseau national de Cuba. V. *Tocoloro. Tocatoro*.

GUAURABO : Couple primitif dans les mythes autochtones. Sorte d'Adam et Eve.

GUAVINA : Personne insignifiante, timide ou sans esprit. (Populaire).

GUAVINA : V. *Guabina*.

GUAYABA ! : Expression d'étonnement devant un gros mensonge ou quelque chose d'inusité. Saperlipopette.

GUAYABA : Goyave. Fruit du Goyavier. De forme ovale et de la taille d'une poire, de couleur verte et de saveur douce avec la chair pleine de petites graines. Considéré dans les mythes autochtones comme l'aliment des défunts qui sortent en manger la nuit (Mot arawak)

GUAYABA : Mensonge.

GUAYABA (BARRAS DE) : Barre de pâte de fruit de goyave.

GUAYABA (COMER SE) : Ne pas aller au travail.

GUAYABA (COMERSE LA GUAYABA) : École buissonnière. Ne pas aller à l'école. Sécher les cours. V. *Comerse la guayaba. Comerse la sogá. Jamarse la sogá*.

GUAYABA (CUANDO EL MAL ES DE CAGAR, NO VALEN NI GUAYABAS VERDES) : Lit. "Quand on est constipé, il vaut mieux ne pas recourir aux goyaves vertes". Quand tout va mal il ne faut pas en rajouter.

GUAYABA AGRIA : Espèce de goyaves.

GUAYABA BLANCA o MANZANA : Espèce de goyaves.

GUAYABA COTORRERA O FRESA : Espèce de goyave de pulpe rose.

GUAYABA DEL PERÚ : Goyave en forme de poire avec pulpe blanche et arôme différent. *Psidium guayaba*.

GUAYABA VERDE : Goyave verte consommée contre la diarrhée.

GUAYABERA, YAYABERA : Chemise cubaine. Inventée à Sancti Spiritu en 1709 par des andalous. Fête de la guayabera le 25 juillet dans cette ville. Vêtement national des campagnes, confectionnée de toile de lin pure généralement de couleur blanche qui se porte en dehors du pantalon. Elle porte quatre poches plaquées, peut être complétée par une cravate en lacet et s'est imposée dans les réunions officielles sous Grau San Martín (1944). En 1950 elle a été interdite dans les réunions officielles par le président Prio. (« *Se acaba la guayabera en el Palacio* »). Mais c'est un vêtement porté par le président Raul Castro. Adoptée au Mexique et autres pays de la région, souvent avec plus d'ornementation. V. *Chamarreta, Chamarreta campesina*.

GUAYABERO : Mensonge, exagération.

GUAYABERO (EL) : Faustino Oramas (Holguin 1911 - Holguin 2007) Compositeur et interprète cubain, personnage pittoresque : Ses *sones* et *guarachas* se caractérisent par un contenu picaresque ou de double sens (qu'il faisait mine de ne pas assumer, disant que c'était l'auditeur qui avait l'esprit malin !).

GUAYABITA : Arbre sylvestre qui pousse dans les savanes sableuses à Pinar del Rio et dans l'île des pins. Son fruit sert à faire une boisson alcoolisée.

GUAYABITA DE PINAR DEL RIO : Liqueur authentique de Pinar del Rio avec la macération de la graine d'un palmier *Psidium guayabita* qui pousse dans cet endroit. Se vend en devises. Alcool arrangé (40°). Usine Del Garay fondée en 1892.

GUAYABITO EN LA AZOTEA : Personne qui a des problèmes mentaux.

GUAYABITO, GUAYABITA : S'applique à quelqu'un de peureux ou trouillard.

GUAYABITO, GUAYABITERA : *Mus musculus*. Rongeur assez envahissant, qui est une possible source d'alimentation pour l'homme, mais qui devient une plaie pour les récoltes.

GUAYABO : Goyavier. Arbre qui produit la goyave.

GUAYACAN : Pièce ou billet de 1 peso.

GUAYAMACA : Ara tricolore ou aussi plante (*Poinciana pulcherrima*)

GUAYIGA, GUAYARA : Tubercule comestible que préparaient les indiens précolombiens de Cuba pour leur alimentation. Il faut le soumettre à une manipulation spéciale pour en éliminer la toxicité. V. *Yuquilla de ratón*.

GUAYO : En référence à quelqu'un qui a des graines dans la tête (Avoir un pois chiche ou une tête qui sonne creux)

GÜAYO : Peau de la raie *lebisa* qui sert d'abrasif. V. *Lebisa*.

GÜAYO : 1. Sorte de râpe ou d'ustensile formé d'une planche incrustée de pierres utilisée par les indiens précolombiens pour râper le manioc (yuca). (Mot amérindien précolombien). 2. Râpe de cuisine grosse ou fine métallique : Carottes râpées, fromage, noix muscade. V. *Rallador*.

GÜAYO : Instrument de musique utilisé principalement dans le changüi et le merengüé. Équivalent métallique du *güiro*, calebasse rayée et frottée (mais dans l'usage populaire *güayo* peut se substituer à *güiro*). Güayo et güiro dans notre lexique des instruments cubains : <http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#Guiro>

GUAYZA : Âme des vivants dans le mythe aborigène. Inséparable du corps.

GUAZAZEO : Action persistante et répugnante.

GUAZAZEO CULERA : Personne insistante, peu honnête.

GUAZUMA : Bois de construction.

GUEDÉ : Panthéon d'esprits ayant attiré à la fertilité et à la mort dans le culte vodou des communautés haïtiennes de Cuba. Certains rythmes et danses leur sont dédiés (*gaga chay, masún*).

GÜEMILERE ou WEMILERE : Fête religieuse d'invocation des *orichas* dans la santería cubaine. Équivalent de "Tambor" (dans le sens de fête religieuse).

GÜERE : Onomatopée. Qui n'est pas tranquille.

GUERREROS : Le premier pas dans le chemin de la santería qui consiste à recevoir les attributs des quatre orichas nommés los guerreros ("les guerriers") : Eleguá, Ogún, Ochósi y Osún. Généralement associé à recevoir la *mano de Orula* (hommes) ou le *kofá* (femmes) par un babalawo.

GÜESO : Corruption de *hueso*. Populaire.

GUETENQUI : Sans travail. Sans payer. En trompant son monde.

GÜEVON : Mou, Paresseux

GÜEVOS (LOS) : Les couilles, testicules, par extension le sexe masculin.

GÜICA : Peur. (*Jerga curra*).

GUIJARRO : Petit chant facile. Quand les choses se compliquent.

GÜIJE : Sorte de gnomes, elfes, lutins, korrigans de la mythologie cubaine en version tropicale. Vivent cachés dans les eaux.

GUILLADO, GUIA'O (HACERSE) : Faire l'idiot ou l'imbécile.

GUILLARSE : Devenir amoureux. voire fou d'amour. *Hacerse el guillado. Hacerse el guillao.*

GUILLARSE : Jouer au con (Gitan)

GUILLE : Se rendre fou. Faire l'idiot ou l'imbécile V. *Hacerse el guillado. Hacerse el guilla'o*

GUILLO : Bracelet avec le nom de la personne gravé. Gourmante. (Cubanisme) V. : *Manilla. Pulso (Cienfuegos). Pulsera. Chapilla.*

GUILLO. Action de se moquer de quelque chose ou quelqu'un.

GUILLOTINA : Instrument pour couper. Utilisé par les rouleurs de tabac (*torcedores*) pour

couper les morceaux de feuilles dont ils ont besoin. Origine française.

GUÍN : V. Bambú. Caña brava. Fonction importante dans le *famba abakuá*.

GÜINCHE : V. *Boleadora* (Boulangerie)

GUINDAR : Ne pas payer les services que l'on reçoit.

GUINDAR EL PIOJO : Décéder.

GUINDAR (GUINDAR LOS PATINES/ LOS TENIS / EL SABLE) : Lit. "Raccrocher les patins / les tennis / le sabre". Mourir

GUINDOLA : Membre viril.

GUINEA : Calebasse avec un bout effilé. (Casilda et Trinidad)

GUINEA : Guinée. Nom avec lequel les afro-descendants nomment l'Afrique.

GUINEA, GALLIÑA GUINEA : Pintade

GUINEO : Banane fruit. Peut se servir avec du riz.

GUINEO (CORRER MAS QUE UN) : Courir plus qu'une pintade. Se dépêcher.

GUINGA : Tissus pour les habits de carnaval, Corruption de « tela de gingham »

GUIÑO DE SAPIENTE : Clin d'œil de complicité.

GUIÑO : Clin d'œil.

GÜIRA : Arbre genre bignonia, de fruit globuleux ou nom du fruit. L'écorce est souvent utilisée comme récipient à cause de sa solidité.

GÜIRA AMARGA : (calebasse amère) Nom donné en agriculture à la calebasse cultivée pour faire les güiros et chéquérés.

GÜIRA MACHO : (Calebasse géante) Nom donné en agriculture à la calebasse cultivée pour faire les güiros et chéquérés.

GÜIRA RASTRERA DE SABANA : Nom donné en agriculture (Calebasse rampante de savane) à la calebasse cultivée pour faire les güiros et chéquérés.

GUIRIGAY : Danse cubaine du XVIII<sup>e</sup> s. siècle (N.D.E. : sous réserve)

GÜIRO : Instrument de percussion mineure fait dans une calebasse avec des raies parallèles transversales sur lesquelles on joue avec une petite baguette. Musique traditionnelle. V. *Guayo* et *güiro* dans notre *Lexique des instruments cubains*.

<http://www.ritmacuba.com/instrumentsCuba.html#Guiro>

GÜIRO : Plante à Calebasse. Instrument musical. Amour illicite.

GÜIRO : Tête.

GÜIRO (PERDER EL) : Perdre les éléments clefs d'une chose. Par allusion aux objets utiles à une cérémonie religieuse.

GÜIRO (QUEDARSE CON EL) : Penser beaucoup ou apporter des idées lumineuses.

GUISADO : Préparation alimentaire de légumes de terre et de viandes cuits au feu dans une sauce.

GUISADO, GUISAZO : Nom d'espèces variées de plantes sylvestres ou herbacées avec des fruits en forme d'œuf et épineux. Graminées.

GUISANTE : *Pisum sativum*. Graine comestible d'une plante herbacée grimpante. Graine de légumineuse en gousse. Comestible. Se vend en gousse, ou tendre ou sec. V. *Chicharo*. *Arvera*.

GUÏSO (DAR) : Tuer, éliminer, supprimer une personne un animal ou un objet. (populaire)

GUISO DE MAÍZ : Maïs tendre rapé et cuit avec de la pomme de terre et Calebasse, dans un bouillon très épicé. Recette cubaine.

GUISO DE MAÍZ MOLIDO : Préparation culinaire venue de la tradition africaine. Aliments cuits en bouillon ou sauce. V. Guiso de maïs.

GUISO DE QUIMBOMBÓ : Gombo coupé en rondelles épaisses accompagné d'une salade créole bien condimentée et de morceaux de poulet ou porc de taille moyenne. Un peu avant la fin de la cuisson, on ajoute des boules de fufú (type de purée) de banane verte. V. *Amalá*.

GUISOPO : Hysope. Ecouvillon de nettoyage. Sert pour laver des surfaces intérieures des vases d'embouchure étroite. V. *Hisopo*.

GUIZAZO : Plantes dont les graines, garnies d'épines, adhèrent aux poils des animaux ou aux vêtements.

GUNUKÚ : V. *Aura tinosa*.

GUOQUITOQUI : Talkie walkie. Radio-téléphone.

GURRUMINA: Toute petite chose mignonne d'un bébé. (Cuba)

GURRUPIÉ : Adulateur. Lèche cul. Lèche bottes. V. *Arrastrado*. *Adulón*. *Buquenque*. *Carbabates*. *Chicharrón*. *Guataca*. *Tajugo*. *Tracatán*. *Cachanchán*. *Guataca*. *Tarugo*. *Arrastrado*. *Jalalevan*. *Gurrupié*. *Halalevan*. *Bombin*.

GURUNFINDA : Force identifiée comme le maître des bois et des herbes (*palo monte*). Sincrétisée à Saint Norbert, Saint Raymond Nonato et Saint Sylvestre. C'est dans certaines régions l'Osaín des *paleros*. V. *Mpungu*. *Osaín*.

GUSANO : Contre-révolutionnaire (utilisé pour parler de ceux qui se sauvent du pays pour l'étranger) V. *Escorias*.

GUSANOS CACAHUETE : *Phylum sypunculida*. Mollusque marin avec un corps pourvu d'une trompe ou siphon d'où l'origine de son nom. Animaux marins de vie libre et sédentaire enterrés dans les sédiments. (*Phylum sypunculida*) Certaines espèces arrivent à creuser des excavations en combinant des moyens mécaniques et chimiques.

GUSANOS DE FUEGO : Vers marin annélides. Ainsi dénommés parce que ce sont des vers avec des poils urticants.

GUSANOS MEONES : *Spiroboldus grandis*. Scolopendre semblable au mille-pattes (*ciempies*) mais plus gros et de couleur vert foncé brillant. Exsude un liquide corrosif au contact de la peau, abonde dans les chemins humides de la région de Camagüey. V. *Mancaperro*. *Cocosi*.

GUSARAPOS : Homme ou animal très petit. V. *Guarapato*.

GUSTA? : Mot à la place de toute une phrase interrogative pour demander si le plat est bon.